



Б. С. ЖАРОВ

Санкт-Петербургский государственный университет

С. В. ПЕТРОВ И ДИСКУССИЯ О ШВЕДСКОЙ ЭТИМОЛОГИИ «АТЬ-ДВА»

Ключевые слова: шведский язык, этимология слова «*ать* (*ать-два*)», фонетические трансформации.

Сергей Владимирович Петров (1911–1988), замечательный поэт, прозаик и переводчик, на конференции по изучению Скандинавских стран и Финляндии в Ленинграде в 1965 г. предложил свою трактовку происхождения слова «ать». Он предположил, что оно вошло в русский язык в допетровскую эпоху из шведской команды *ett, två, tre* (один, два, три). На том же заседании в дискуссии выступил автор этой статьи, который изложил фонетическое объяснение сочетания «ать-два» как результат трансформации по правилам русского произношения счета «раз-два...». В статье показаны этапы этой трансформации: «(р)аС-Тдва...».

BORIS ZHAROV

St. Petersburg State University

S. V. PETROV & DISCUSSION ABOUT SWEDISH ETYMOLOGY OF “АТЬ-ДВА”

Keywords: Swedish, etymology of the word «*ать* (*ать-два*)», Phonetic changes.

Sergey V. Petrov (1911–1988), a famous Russian writer and translator, suggested his etymology of the word “*ать*” during the Second Nordic conference in Leningrad in 1965. He explained that the word was based on the Swedish *ett, (två, tre)* which Swedish military instructors introduced to Rus-

sian solders in the 17th century. At the same conference the author of the article suggested his etymology, based on the Phonetic changes of the Russian «раз-два...». The article shows the stages of transformation.

Сергей Владимирович Петров (1911–1988) — замечательный поэт, прозаик и переводчик, жизнь которого сложилась драматически. Он родился в Казани, поступил на отделение западноевропейских языков и культур факультета языкознания и материальной культуры (ЯМФАК) Ленинградского университета в 1928 г. Проявив необыкновенные языковые способности, в 1931 г. он досрочно закончил факультет, который за это время сменил название на Ленинградский институт лингвистики и истории (ЛИЛИ). В течение года после окончания преподавал здесь же немецкий язык. Много лет спустя, уже в 1970-е гг., С. В. Петров вспоминал этот период, когда в течение одного семестра руководил семинаром по художественному переводу для студентов кафедры скандинавской филологии ЛГУ. А тогда, в 1930-е гг., он начал преподавать шведский язык в Высшем военно-морском училище имени М. Фрунзе, являясь одновременно консультантом по шведскому языку в Военно-морской академии. Учебников шведского языка не существовало, и он написал свой учебник, который готовился к изданию, но судьба распорядилась по-другому. В 1933 г. С. В. Петров был по ложному обвинению арестован, последовали три года тюрьмы, а потом 17 лет сибирской ссылки, во время которой он в самых разных учебных заведениях многих городов преподавал английский, немецкий, французский, латинский язык, а иногда заодно гигиену.

С 1954 г. он преподавал немецкий язык в Новгородском педагогическом институте, в начале 1970-х гг. переехал в Ленинград. С этого времени публикуются его многочисленные переводы. Филологам-скандинавистам С. В. Петров стал известен, прежде всего, замечательными переводами поэзии скальдов, которая, как считалось, вообще не может быть переведена стихами [Поэзия скальдов, 1979], кроме этого, также переводами многочисленных поэтических и прозаических произведений литературы Скандинавии [Бельман, 1995; Якобсен, 1962]. Но список языков, с которых он переводил, необыкновенно широк. В 1960 г. он стал руководить

семинаром по переводу при Ленинградском отделении Союза писателей.

В это время он часто привлекался издательствами к редактированию переводов. Редактором он был необыкновенно внимательным, проявлявшим поразительные знания и чувство языка. Однажды он редактировал сборник рассказов М. Андерсена Нексе для издательства «Художественная литература». Один из рассказов шел под названием «Осенний перелет птиц». Прочитав перевод, С. В. Петров отметил, что в русском заглавии есть только буквальный смысл, но не отражен намек на стремление героя улететь далеко от земных забот. Переводчики ответили, что по-русски этого не выразить. Редактор подумал всего несколько секунд и сказал: «Почему не выразить? Например, „Осенняя тяга“». Именно этот вариант названия вошел в печатный текст [Андерсен Нексе, 1967. С. 262; 1978. С. 300]¹.

Тогда мало кто знал, что, начиная с 1920-х гг., С. В. Петров постоянно писал собственные стихи, отличающиеся необыкновенным богатством лексики, совершенством стиля и поисками формы². О его поэтическом даровании говорит то, что поэт Евгений Евтушенко, работавший над антологией «Тысяча лет русской поэзии», назвал его «незамеченным гением» [Евтушенко, 2008].

С. В. Петров не занимался систематическими исследованиями в области лингвистики, но, будучи человеком энциклопедических знаний, проявлял интерес ко всем сторонам языка. Во время работы Второй всесоюзной научной конференции по изучению Скандинавских стран и Финляндии, которая проходила в Ленинграде в сентябре 1965 г., он выступил с докладом, в котором предложил оригинальную трактовку происхождения слова «*ать*». Он предположил, что оно вошло в русский язык еще в допетровскую эпоху из шведской команды *ett, två, tre* (один, два, три). В качестве аргументации были описаны подробности захвата шведами крепости в Ладогe (позже Старой Ладогe) и последующей осады крепости воеводой Салтыковым, которая завершилась добровольной сдачей шведами крепости. Поскольку в последующем некоторое количе-

¹ Переводчики — Б. Жаров, И. Куприянова.

² Позже они не раз издавались: [Петров, 2008].

ство пленных шведов стало инструкторами русских воинов, они, по мнению С. В. Петрова, вполне могли подарить им слово «*ать*», хотя это тогда не было зафиксировано. Через несколько лет после конференции С. В. Петров опубликовал в «Скандинавском сборнике» статью, содержащую основные положения этого доклада [Петров, 1969. С. 51–53].

Шведское объяснение происхождения слова «*ать*» стало широко известным. В качестве примера можно привести шедшую в 2013 г. по Первому каналу телепередачу, где прозвучал лингвистический вопрос: «Какое слово, по мнению некоторых филологов, появилось в русском языке, благодаря шведскому числительному „один“?»³. Подразумевался ответ: «*ать*».

Автор этих строк присутствовал на заседании, которое проходило в 1965 г. в здании филологического факультета ЛГУ и принял участие в обсуждении. Не касаясь шведской этимологии, он выдвинул свою версию происхождения выражения «*ать-два*», для чего использовал фонетическую подготовку, полученную им в период обучения на кафедре фонетики ЛГУ.

Начать следует с того, что «*ать*» никогда не использовалось изолированно, а всегда входило в состав комплекса «*ать-два*». Этот оборот также никогда не был официально признанной командой в языке военнослужащих. Официальным счетом шагов, которым новобранцев обучали ходить «в ногу», причем обязательно с левой ноги (вспомним знаменитые «сено-солома» для малограмотных крестьян, не знавших, где лево, где право), всегда были чисто русские слова: «Раз (подразумевается «один раз»), два, три, четыре». Реже всего и только в самом начале этот полный счет звучит подряд. Когда ритм задан, далее достаточно говорить: «Раз... Раз... Раз... Два...». При многократном — на практике сотни, возможно, тысячи раз в течение дня — повторении этого счета командиром подразделения наблюдаются хорошо известные фонетические явления. Разберем их по этапам.

³ Телевизионный клуб «Что? Где? Когда?», 15 июня 2013 г., вопрос был задан жителем Уфы. «Знатоки» не только не дали ожидавшегося ответа, но и опозорились, сказав: «По-шведски „один“, по-видимому, „уно“, которое дало русское слово „она“(!)». На это последовала ироническая реплика ведущего: «Видимо, раньше слова „она“ в русском языке не было?»

- 1) Первое слово произносится всегда по нескольку раз. При этом последняя согласная первого слова по законам русского произношения непременно должна оглушаться: раС... раС... раС... (два... три... четыре).
- 2) При соприкосновении с конечным глухим согласным последующий звонкий согласный также оглушается: раС... раС... раС...Т-два... (три... четыре).
- 3) Согласные С и Т произносятся кончиком языка, так что в результате при многократном повторении они соединяются в один: раС... раС... ра-СТ-два... (три... четыре).
- 4) Начальный согласный первого слова Р — дрожащий звук, крайне неудобный и утомительный для многократного повторения. Нормальное звучание в русском языке наблюдается при 2–4 колебаниях кончика языка.

Если необходимо произнести этот согласный громко и отчетливо, то надо сделать гораздо больше колебаний. При этом получаются весьма забавные на слух для постороннего слушателя, но совершенно естественные для говорящего крики старшины типа: «Р-р-рота, р-р-разойдись!» Можно также вспомнить аффектированное чтение собственных стихов поэтами перед большой аудиторией. Это делали практически все поэты, выступавшие в эпоху «оттепели» в Москве на площади Маяковского, что сохранилось в многочисленных записях.

А вот если не делать особых усилий, то при многочисленных повторениях колебаний кончика языка окажется меньше двух, и тогда этот звук вообще не будет слышен: (р)аС... (р)аС... (р)аС-Тдва... (три... четыре).

Подводим итог. В результате фонетических преобразований в соответствии с законами русского произношения вместо подразумеваемого при многократном повторении счета «раз... два» неминуемо появляется звучание: «...аСТдва», которое обычно не сами говорящие, а те, кто слушает, воспринимают как нечто похожее на «ать-два».

Но если существует простое фонетическое объяснение, основанное на русском произношении, то вообще нет необходимости вовлекать в процесс рождения этого замечательного слова шведских военных инструкторов далекого XVI в. Ведь вот и сам

С. В. Петров признает: «...форма „ать“ фиксируется значительно позже петровской эпохи» [Петров, 2008. С. 53].

Автор этих строк после конференции излагал свою трактовку этимологии «ать-два» на заседаниях кафедры фонетики ЛГУ и этимологического семинара под руководством проф. Ю. В. Откупщикова, где она была одобрена. Но публикации этой трактовки тогда не последовало.

ЛИТЕРАТУРА

- Андерсен Нексе М. Молодость: Рассказы / пер. Б. Жарова, И. Куприяновой. Л.: Художественная литература, 1967. 376 с.
- Андерсен Нексе М. Рассказы / пер. Б. Жарова, И. Куприяновой. Л.: Художественная литература, 1978. 400 с.
- Бельман К. М. Послания, песни и завещание Фредмана в переводах С. В. Петрова. СПб.: Изд-во Чернышева, 1995. 160 с.
- Евтушенко Е. Незамеченный гений // Новые Известия. 2008. 23 авг.
- Петров С. В. Собрание стихотворений. СПб.: Водолей Publishers, 2008. Кн. 1–2. 640 с.
- Петров С. В. О происхождении слова «ать» // Скандинавский сборник. Таллин, 1969. Вып. 14. С. 51–53.
- Поэзия скальдов. Л.: Наука, 1979. 186 с.
- Якобсен Й. П. Фру Мария Груббе / пер. С. Петрова, В. Адмони. М.; Л.: Художественная литература, 1962. 256 с.

REFERENCES

- Andersen Nekse M. Molodost': Rasskazy [Adolescence: Short stories], per. B. Zharova, I. Kuprijanovoj [transl. by B. Zharov, I. Kuprijanova]. Leningrad, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1967, 376 s.
- Andersen Nekse M. Rasskazy [Short stories], per. B. Zharova, I. Kuprijanovoj [transl. by B. Zharov, I. Kuprijanova]. Leningrad, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1978, 400 s.
- Bel'man K.M. *Poslaniia, pesni i zaveshchanie Fredmana v perevodakh S.V. Petrova* [Letters, songs and will of Friedman translated by S.V. Petrov]. St. Petersburg, Chernyshev's Publ., 1995, 160 s.
- Evtushenko E. Nezamechennyi genii [Invisible genius]. *Novye Izvestiia*, 2008, 23 avg.
- Petrov S.V. *Sobranie stikhotvorenii* [The collection of poems]. St. Petersburg, Vodolei Publishers, 2008, kn. 1–2 [vol. 1–2], 640 s.

Petrov S.V. O proiskhozhdenii slova «at'» [On the origin of the word “*amb*”]
Skandinavskii sbornik [Scandinavian collection]. Tallin, 1969, vyp. 14,
s. 51–53.

Poeziia skal'dov [The poetry of Scalds]. Leningrad, Nauka Publ., 1979, 186 s.

Iakobsen I. P. Fru Mariia Grubbe [Fru Marie Grubbe], per. S. Petrova,
V. Admoni [transl. by S. Petrov, V. Admoni]. Moscow; Leningrad, Khu-
dozhestvennaia literatura Publ., 1962, 256 s.

Жаров Борис Сергеевич

Кандидат филологических наук, доцент кафедры скандинавской
и нидерландской филологии, филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет.
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

Boris Zharov

Candidate of Philology, Associate Professor,
Department of Scandinavian and Dutch Philology,
Faculty of Philology, St. Petersburg State University.
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

E-mail: b.zharov@spbu.ru